

## НАИБОЛЕЕ ХАРАКТЕРНЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ТЕКСТЕ НА РУССКОМ И ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются тенденции употребления отглагольных существительных в профессиональной речи. Опираясь на описательный метод, а также на сравнительный анализ употребления отглагольных существительных в литовском и русском языках, автором подчеркивается распространённость и важная роль отглагольных существительных в техническом языке. Выявляются закономерности функционирования отглагольных существительных и их соответствие меняющимся потребностям технического языка. В статье анализируются несколько характерных случаев употребления отглагольных существительных, а также возможности их перевода на литовский язык.

*Ключевые слова:* отглагольные существительные; профессиональная речь; научно-технический стиль.

Существует немало лингвистических исследований, связанных с отглагольными существительными, поскольку данные словообразования, сохраняя отдельные семантические характеристики производных слов, находятся в своеобразной «синкретической зоне» существительного и прилагательного, т. е. лексическое значение отглагольных существительных включает как значение глаголов действия или состояния, от которых они образованы, так и значение существительного. Большое внимание в специальной литературе уделяется функционированию производных существительных научно-технического стиля профессиональной речи, определяемому номинативностью, стремлением необходимую информацию передать более простыми формами синтаксической конструкции.

Актуальность исследуемой проблемы предопределена необходимостью более глубокого изучения лексико-грамматических особенностей научно-технического стиля. Целью данной статьи является рассмотрение отглагольных существительных русского

языка и их соответствий при переводе на литовский язык в профессиональном тексте.

Задачи исследования:

- определить словообразовательное значение отглагольных существительных;
- отобрать наиболее характерные для русского профессионального текста отглагольные существительные и их соответствия в литовском тексте;
- рассмотреть особенности перевода русских отглагольных существительных на литовский язык в профессиональном тексте.

Объект исследования: отглагольные существительные профессионального текста (в области механики).

Методы исследования: описательный, сравнительный, а также количественный анализ.

### **Функционально-стилистические особенности научно-технического текста**

Особенности функциональных стилей определяются лингвостилистическими факторами и стилистическими элементами, которые в определённом контексте приобретают стилистическое значение и участвуют в создании стилистического колорита контекста, текста. Исследователями подчёркивается, что в каждом из основных стилей существуют характерные для данного стиля принципы отбора элементов и их взаимодействия [6: с. 168]. Для научно-технического стиля характерны особенности, определённые логикой научного изложения мысли и строгой логикой повествования. По словам Ю.А. Бельчикова, предназначение научно-технического стиля состоит в передаче точной, объективной научной информации, концепций, теорий, различных явлений, изложение материала в научных и научно-популярных целях, а также в передаче научно-технической информации [2: с. 35]. Стиль научно-технических текстов характеризуется ясностью, точностью и лаконизмом изложения мысли, чему служит использование точной и однозначной терминологии.

Наиболее характерной чертой языка данного стиля является логичность изложения. Этим качеством должно обладать любое

сложное высказывание. Однако для научно-технического текста характерна подчёркнутая, строгая логичность. Все его части тесно связаны по смыслу, выводы вытекают из фактов, изложенных в тексте.

Другим типичным признаком научно-технического стиля можно считать точность. Смысловая точность достигается тщательным подбором слов, использованием слов в их прямом значении, употреблением терминов и специальной лексики.

Ещё одна характерная черта научно-технического стиля — объективность. В текстах научно-технического стиля излагаются теории, факты, описываются различные явления, эксперименты и их результаты. Всё это требует количественных и качественных характеристик. Таким образом, объективность научного стиля обуславливает отказ от использования языковых средств, несущих эмоциональные оттенки: не используются междометия, частицы, передающие чувства и переживания, эмоционально окрашенная лексика и экспрессивные модели предложения; приоритет отдаётся нейтральному порядку слов [11: с. 146].

Необходимо упомянуть и другие характерные особенности данного стиля: определённая, однозначность, диалогичность, абстрактность и др.

Функционально-стилистическое разделение (стратификация) языка обычно воспринимается через лексику и синтаксис; морфология не представляется лингвистам стилеобразующим уровнем языка [9: с. 59].

Научно-технический стиль включает информационную плоскость функционирования научно-технических текстов, в которой преобладают различные научно-технические языковые жанры. Научно-технический стиль предназначен не индивидуализированному адресату, а широкой аудитории [3: с. 57]. Для научно-технического текста характерны следующие особенности: синтаксическая законченность предложения, множество аналитических конструкций, частое использование клише. На лексическом уровне для научно-технического стиля характерно использование терминов всех типов, отличительными признаками которых яв-

ляется однозначность, точность, экономичность, стилистическая нейтральность.

В терминологии выделяются две неравные части: специальная терминология и научно-популярная терминология. В научно-техническом стиле можно выделить следующие группы терминов:

- простые термины — существительные;
- сокращённые термины;
- сложные термины;
- составные (многокомпонентные) термины;
- термины-глаголы;
- термины-прилагательные.

В научно-технической литературе вышеуказанные термины распространены благодаря большому количеству существительных с абстрактным значением, требующих более точного определения с помощью прилагательных и причастий, позволяющих передать более точную информацию.

Поскольку исследуемым объектом являются отглагольные существительные, необходимо более глубоко проанализировать само понятие существительного глагольного происхождения. В.В. Виноградов отмечает, что грамматические отношения между именем существительным и глаголом наиболее удачно отражены формулой А.А. Потебни: «В русском языке, как и в других сродных, по направлению к нашему времени увеличивается противоположность имени и глагола» [5: с. 56]. Следует обратить внимание на то, что формула А.А. Потебни действительна для всех именных частей речи, однако наиболее продуктивными и многочисленными среди них являются имена существительные и прилагательные. Ярче всего антитеза глаголу выражена в имени существительном [5: с. 56]. В отличие от глагола у существительных приставки, если они не подчёркнуты соотносительными с ними суффиксами (например, в словах *заречье*, *приморье*), часто тяготеют к слиянию с основой (например, *огород*, *прибыль*, *убыток*).

Обычно в отглагольных существительных, не имеющих суффиксов со значением действия *-вани(е)*, *-ани(е)*, *-ени(е)* и даже *-к (а)*, приставка ассимилируется корнем и теряет свою мор-

фологическую индивидуальность: например, *сомкнуть* – *смыкать* – *смычка*.

Существительные оказывают влияние на синтаксический строй научно-технического языка, обуславливают явные изменения во всей синтаксической структуре; глагол в этом отношении не столь распространён, как имя существительное. Существительное (чаще — отглагольное), являясь структурно-семантическим центром номинативной конструкции, не обладает категориями залога, лица, времени, наклонения, поэтому конструкции с данными существительными более обобщённо выражают действие, процесс [4: с. 63].

Следует отметить, что в научно-технических текстах очень распространены отглагольные существительные, выполняющие функцию термина: *ощущение, представление, управление* и др. Отглагольные существительные распространены в резюме научных работ, так как их грамматические и стилистические особенности позволяют использовать отглагольные существительные в различных контекстах. Однако слишком частое использование слов данной лексической группы для поддержания динамичности, живости как литовского, так и русского языка делают текст некорректным в стилистическом отношении [10: с. 286]. Необоснованное использование отглагольных существительных вызывает смешение значений падежей, кроме того, значение конструкций с отглагольными существительными, не обладающими категориями времени, залога, лица, часто носит неопределённый характер [10: с. 286].

В качестве иллюстрации сформулированных выше положений проанализируем два предложения научно-технического текста:

1. *Сборка изделия или его составных частей, имеющих соединения, у которых допуск на определенный размер меньше допуска, установленного в принятой системе допусков и посадок.*

2. *Продавливание низкочастотных гармоник в центре профиля путем фильтрования для внедрения коротковолновой части профиля, которая при измерении может рассматриваться как шероховатость.*

В первом предложении десять существительных (из них шесть отглагольных), пять прилагательных, два причастия.

Во втором предложении из десяти существительных — четыре отглагольных, два прилагательных и два глагола. Данные примеры подтверждают номинативный характер научно-технического языка, на который оказывают влияние широко распространённые отглагольные существительные.

В.П. Даниленко считает, что для терминологической и терминологизированной лексики, в которой используются словообразовательные суффиксы и другие аффиксы, характерны следующие особенности:

- использование суффиксов, продуктивных в общелитературной речи;
- формирование фонда словообразовательных средств терминологических слов.

К первой группе относятся суффиксы, наиболее характерные для образования слов общелитературной и профессиональной речи: *-ни(е)*, *-к(а)*, *-ость*, *-изна*, *-ство*, *-ец*, *-ник*, *-щик*, *-тель* и др. (например, *выдавливание*, *озерность*, *горение*). Ко второй группе относятся слова, образованные с помощью суффиксов *-фикация*, *-ор*, *-аж*, *-изм*, *-ия*, *-изация* и др. (например, *электрификация*, *азотизация*, *кристаллизация*) [8: с. 111].

В научной литературе суффиксация, или способ словообразования с помощью суффиксов, является продуктивным и характеризуется как способ слово- или формообразования, когда «новое слово образуется с помощью присоединения суффикса к корню» (например, *глубокий* + *-ин* + *-а* — *глубина*, *вязкий* + *-ость* — *вязкость*) [12: с. 206].

Суффикс как основная единица суффиксации может быть определён с различных сторон. Наиболее точно суффикс определяется следующим образом:

- как служебная морфема, находящаяся после корня и определяющая словообразовательное и (или) грамматическое значение;
- как аффикс, находящийся перед окончанием и выполняющий функцию образования новых слов и (или) их грамматических форм.

С точки зрения происхождения, А.Н. Тихоновым в современном русском языке выделяются русские (например, *-к(а)*, *-ни(е)*,

-ость, -ств(о), -тель, -чик и др.) и заимствованные (например, -аж, -атор, -аци(я), -изм и др.) суффиксы. В литовском языке суффиксы также разделяются, с точки зрения происхождения, на литовские и заимствованные.

В научно-технических текстах при образовании существительных суффиксальным способом выделяются следующие продуктивные суффиксы со значениями:

- а) обладателя глагольных особенностей: *-тель, -ник, -щик*;
- б) абстрактного, обобщённого характера: *-изм, -ость*;
- в) орудия действия, инструмента, устройства, называющие различные приборы, механизмы, предназначенные для выполнения определённых процессов, действий: *-ка, -к(а), -ник, -ор, -тель и -тор*;
- г) процесса: *-(из)ация, -к(а), -ни(е), -овк(а) и -фикаци(я)*.

Суффиксальный способ образования, как и другие способы словообразования с помощью аффиксов, при образовании терминов отличаются более строгой семантической специализацией словообразовательных морфем и моделей.

### **Некоторые особенности перевода**

#### **отглагольных существительных на литовский язык**

В теории перевода очень важным является понятие эквивалентности. Эквивалентность объясняется как «обеспечение относительного соответствия содержания, смысла, семантической и функционально-коммуникативной информации оригинального текста и перевода» [5: с. 18]. Возможны два способа перевода отглагольных существительных: прямой (когда отглагольное существительное языка-оригинала имеет соответствие в языке перевода) и перевод с трансформациями (фонетическими, морфологическими, синтаксическими и лексическими). Поскольку в данной работе анализируется не текст в целом, а лишь отглагольное существительное как его отдельный компонент, мы будем опираться лишь на прямой способ перевода.

Для научно-технических текстов важны соответствия в переводе отглагольных существительных с суффиксом *-ение*. В литовском языке соответствия данным существительным образуются

с помощью суффиксов *-imas*, *-umas*: *давление* — *spraudimas*; *закругление* — *suapvalinimas*; *изменение* — *pakitimas*; *сотрясение* — *sukrėtimas*; *управление* — *valdymas*; *расположение* — *išsidėstymas*.

Встречаются конструкции, в которых используются отглагольные существительные со значением характера действия:

...*полнотой всего многообразия технологических процессов обработки металлов давлением, методов их расчёта...*

...*negalima išsamiai išnagrinėti visų metalų apdirbimo spraudimo būdu technologinių procesų, jų skaičiavimo metodų...*

Отглагольные существительные с суффиксом *-ние* встречаются реже, чем существительные с суффиксом *-ение*. Чаще всего такие отглагольные существительные переводятся с использованием суффиксов *-imas/-umas*: *вытягивание* — *ištraukimas*, *прессование* — *presavimas*, *требование* — *reikalavimas* и т. д.

Довольно часты соответствия перевода русских отглагольных существительных с суффиксом *-к(а)*. Такие существительные обычно переводятся с использованием суффиксов *-imas*, *-umas*: *загрузка* — *įkrovimas*, *калибровка* — *kalibravimas*, *отливка* — *liejimas* и т. д.

Отглагольные существительные на литовском языке, используемые в конструкциях, обозначающих характер действия (*suvirinimo būdu* — *способом сварки*, *formavimo būdu* — *способом формирования* и т. п.), в русском языке также используются в словосочетаниях с компонентами *методом*, *способом*. Среди анализируемых отглагольных существительных часты случаи, когда окончание *-к(а)* переводится на литовский язык окончаниями *-ė*, *-a*. Можно утверждать, что суффиксальным отглагольным существительным языка оригинала в литовском языке соответствуют существительные с суффиксами *-imas/-umas*, *реже -inys*, *-iklis*, *-lė*, *-klas*, а также существительные, образованные с помощью флексий.

В профессиональном языке достаточно продуктивным суффиксом является суффикс *-ация*. В литовском языке ему соответствует суффикс *-acija*: *концентрация* — *koncentracija*, *кристаллизация* — *kristalizacija*, *рекомендация* — *rekomendacija* и т. д. Можно найти примеры и в связном тексте:

- При этом общими рекомендациями являются следующие: ...

*Bendros rekomendacijos šiuo klausimu yra tokios: ...*

- *Вследствие того, что крупнозернистой первичной кристаллизации...*

*Kadangi stambiagrūdę pirminę kristalizaciją...*

Изменение морфологической характеристики, т. е. использование при переводе другой части речи, оказывает влияние на трансформацию, изменение синтаксической структуры предложения. Возможны и другие приёмы трансформации — описательный перевод и опущение. При описательном способе отглагольные существительные переводятся с помощью словосочетаний. Например, *омывание* — *padengimas muilu*, *создание* — *pastangų dėjimas* и т. д. Опущение отглагольного существительного при переводе обуславливает изменение синтаксической структуры предложения:

*При холодной формовке оформление детали обычно расчлениют на переходы, последовательно изменяющие форму заготовки.*

*Detalė paprastai šaltai formuojama, atliekant perėjimus, nuosekliai pakeičiančius ruošinio formą.*

С опущением отглагольного существительного структура предложения усложняется. Такое предложение переводится сложным с деепричастным оборотом, тогда как в оригинале оно является простым с распространёнными частями предложения:

*Возможность воздействия обработкой давлением на расположение волокон, а следовательно, и на служебные свойства деталей, можно иллюстрировать следующим примером.*

*Kaip gali, apdirbant spaudimo būdu, kitaip išsidėstyti pluoštas, taip pat pasikeisti ir detalių darbinės savybės, parodo toks pavyzdys.*

Проведённый анализ показал, что во многих случаях отглагольные существительные в языке перевода эквивалентны.

### Выводы

- Отглагольные существительные русского языка могут быть разделены на две группы: обозначающие отвлечённые наименования действий и называющие обладателей глагольных особенностей.

- Можно утверждать, что в профессиональном тексте по механике наиболее часто используемыми и продуктивными

являются отглагольные существительные с суффиксами *-ение, -ство, -атор, -емость, -ник, -ок, -тель, -чик*.

Данным отглагольным существительным в литовском языке соответствуют слова с суффиксами *-imas/-umas*. Реже в литовском языке используются производные слова с суффиксами *-iklis, -inys, -lė, -klas* и т. п.

- Сравнение оригинального текста с его переводом на литовский язык позволяет утверждать, что распространены два способа перевода — прямой и с трансформациями. Однако наиболее частым и точным соответствием русскому отглагольному существительному в литовском языке является также отглагольное существительное.

- При использовании различных методов перевода русские отглагольные существительные могут переводиться на литовский язык с помощью глаголов и глагольных форм — причастий и деепричастий. Поскольку в научно-техническом тексте отглагольные существительные очень распространены, необходимо находить их эквиваленты как в литовском, так и в русском языке.

### *Литература*

1. *Dalskis A.M.* Konstrukcinių medžiagų technologija / N.N. Dubininas, E.A. Makarovas. – K.: Mokslas, 1979. – 629 p.
2. *Бельчиков Ю.А.* Практическая стилистика русского языка / Ю.А. Бельчиков. – М.: Аст – Пресс, 2002. – 424 с.
3. *Брандес М.П.* Редпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. – М.: НВИ-Тезарус, 2003. – 224 с.
4. *Буре Н.А.* Основы научной речи / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова. – М.: Академия, 2003. – 272 с.
5. *Виноградов В.В.* Русский язык / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 604 с.
6. *Граудина Л.К.* Культура русской речи / Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – М.: Айрис Пресс, 1998. – 304 с.
7. *Дальский А.М.* Технология конструкционных материалов / А.М. Дальский, И.А. Арутюнова, Т.М. Барсукова. – М.: Машиностроение, 1977. – 664 с.

8. Даниленко В.П. Русская терминология / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
9. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1985. – 128 с.
10. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь. – М.: Высшая школа, 1977. – 424 с.
11. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь. – М.: Айрис Пресс, 2002. – 448 с.
12. Тихонов А.Н. Словообразование / А.Н. Тихонов // Современный русский язык. – В.: Мокслас, 1985. – С. 204–210.

### *I. Ionushas*

#### **The Most Characteristic Usage of the Verbal Nouns in Russian and Lithuanian Professional Text**

The aim of the paper is to investigate the usage of the nouns in the professional language. Based on the principle of descriptive analysis, an attempt is made to distinguish the important role of the verbal nouns in the technical language, and its relation to the actual changing practical patterns in the context of different texts representing the technical language. The noun performs an important function in the grammatical discourse. The functions of the verbal nouns are different, and so there is no reliance on stylistic expression possibilities applied in them. Definitions expressed with the help of the verbal nouns mostly reflect essential content of scientific thinking. The paper presents some new aspects of the usage of the verbal nouns and their translation possibilities, as well as some details about translation peculiarities of the professional text.

*Key words:* verbal noun; professional language; scientific-technical style.